지식경제부 Ministry of Knowledge Economy	**보도자료**	함께하는 공정사회! 더 큰 희망 대한민국 http://www.mke.go.kr
2012년 10월 17일(수) 석간부터 보도하여 주시기 바랍니다.		
지경부 소프트웨어융합과 안창용 과장 (2110-5151), 이영주 사무관(5158)		

영어 장벽으로 인한 불편과 스트레스 확 줄어든다

- 한-영 자동통역 스마트폰 앱 對국민 무료 서비스 개시

- 자동통역률 80% 상회, 구글(Google)보다 앞선 것으로 평가

♣ 중년을 넘어선 한 부부. 해외로 단 둘만의 낭만적인 자유여행을 떠나려 하나, 영어에 자신이 없어 용기가 나지 않는다. 만약에 여권을 분실하거나 몸이 아프기라도 하면 큰일이다. 하지만 이제 더 이상 걱정은 없다. 스마트폰 하나면 영어를 통한 기본적인 의사소통이 가능한 『한-영 자동통역 서비스』가 있기 때문이다.

♣ 미국인 A씨는 K-Pop의 열성 팬이다. '강남스타일 싸이'의 열풍에 1년 만에 다시 한국을 찾았다. 1년 전만해도 한국 사람들은 모두 친절하고 상냥하지만, 뭘 좀 물으려고 하면 뒷걸음을 먼저 쳤던 아쉬운 기억이 있다. 그러나 이제 한국인들에게 다가가면 스마트폰을 꺼내며 반갑게 그를 맞이한다. 정말 멋진 나라이다!

□ 지식경제부는 10.17(수) 한국관광공사에서, 홍석우 장관과 김흥남 한국전자통신연구원장, 이참 한국관광공사 사장 등이 참석한 가운데 「한-영 자동통역 앱 對국민 시범서비스 개시행사」를 열고,

○ 일반 국민과 외국인이 한-영 자동통역 스마트폰 앱(app)인 '지니톡(GenieTalk)'을 무료로 자유롭게 사용할 수 있는 시범서비스를 시작한다고 밝힘

< 지니톡(GenieTalk)의 의미 >

똑똑하다는 의미를 담은 'Genius', 무엇이든 척척 해내는 마술램프 요정인 'Genie'의 중복적 의미를 지닌 **'지니(Genie)'**와 의사소통의 뜻을 지닌 **'톡(Talk)'**을 합성한 단어로 "**언제 어디서나 똑똑하게 통역해 준다.**"라는 의미

○ '지니톡(GenieTalk)'은 스마트폰에 장착하여 서버와의 통신을 통해 작동하는 방식으로, 안드로이드와 iOS를 모두 지원하고 있으며

○ 누구나 10월17일부터 안드로이드 마켓 또는 애플 앱스토어에서 '지니톡' 또는 'GenieTalk'을 검색하여 무료로 내려 받아 사용가능함

< 기술개발 경과 및 서비스 개시 의의 >

□ '지니톡(GenieTalk)'은 지경부가 지원하는 '소프트웨어·컴퓨팅 산업원천 기술개발(R&D) 사업'의 일환으로 한국전자통신연구원(ETRI)이 지난 4년간 개발한 '한·영 자동통역 기술'을 기반으로 제작되었음

○ 동 기술은 음성 인식(음성→텍스트), 자동 번역(한↔영), 음성 합성(텍스트→음성) 등 고난이도의 기술로 구성되어 있으며,

○ 기술이 최종적으로 개발된 것은 최근 4년간의 지경부 R&D 과제를 통해서이지만, 실제로는 1990년대 초반부터 20여년간 꾸준하게 기술개발을 실시한 성과라 할 수 있음

* 에릭 슈미트 구글 회장 "자동통역 기술이 제3차 세계대전을 막을 수 있을 것이며 인류사에 진정한 혁명을 가져올 것"('11년 다보스 포럼)

□ 금번 자동통역 서비스에 적용된 기술은 세계 최고수준으로 한국어와 영어 간 기본적인 의사소통에 큰 무리가 없을 정도의 완성도이며

○ 한국어 27만 단어, 영어 6만5천 단어를 인식, 양방향 통역을 지원하며 주로 관광·일상용어 중심으로 구성됨

○ 同서비스는 실제 여행상황에서 자동통역률이 80%를 상회하는 등 현재 세계 최고수준으로 인정받는 구글(Google)의 한·영 자동통역 기술보다 우리말 인식률, 통역 정확성이 앞선 것으로 평가되고 있음

< 서비스 활성화 및 확대 계획 >

□ 10월 17일, 한국전자통신연구원과 관광공사는 업무협약(MOU)을 체결하고,

○ 한·영 자동통역 앱을 국내외에 홍보하고, 관광공사가 보유한 외국어 관광용어 DB를 통역서비스에 적용하는 등 IT기술과 관광 분야의 융합 등에 적극 협력키로 하였음

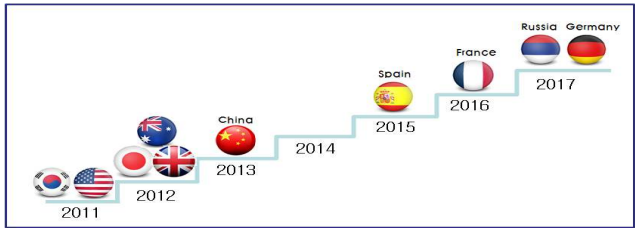
* 지식경제부와 문화체육관광부 간의 「문화와 기술의 융합, 한류와 기업의 동반 발전을 위한 업무협약」('12.7)의 일환으로 추진

○ 이를 통해 국산 자동통역 기술의 우수성을 대내외에 알리고, 한국에 방문하는 외국인 관광객의 편의를 높일 수 있을 것으로 기대됨

□ 지경부와 ETRI는 관련 중소기업을 대상으로 기술지원 및 DB 공유를 통해, 신개념의 고부가가치 서비스 모델을 개발하고 국내 자동통역 관련 새로운 시장을 창출해 나갈 계획이며

○ 이를 위해 2014년 인천 아시안 게임 개최시까지 일본어·중국어, 평창 동계올림픽이 열리는 2018년까지는 스페인어·불어·독일어·러시아어 등 총 6개국어 자동통역 기술을 추가로 개발할 예정임

< 자동통역 다국어 확장 계획 >



□ 홍석우 지식경제부 장관은 이날 행사에서 "자동통역 서비스를 무료로 국민들께 제공하게 되어 매우 기쁘게 생각한다"고 밝히고

○ 이는 "국민의 소중한 세금으로 개발한 우리 SW기술로 국민이 직접 혜택을 볼 수 있게 최대한 편의를 증진시킴"과 아울러,

○ "다수의 사용자 확보 및 DB 축적을 통해 성능을 지속적으로 개선하여 관련 산업활성화와 신규 일자리 창출을 위함"이라는 취지를 설명함 <본문 끝>

※ 참고 : 1. 행사개요, 2. 對국민 시범서비스 개요 3. 한영 자동통역 기술 개요
※ 행사 사진은 17일 오후 배포 예정

참고1 행사개요

□ 추진배경

○ 지경부 SW R&D 사업의 일환으로 추진된 **'韓·英 자동 통역 기술'** 개발 완료('08.3~'12.2, ETRI)

- 同기술을 기반으로, 대국민 한·영 자동 통역 서비스를 제공(무료)함으로써 **국민 편의**를 **증진**하고 **관련 산업의 육성**을 도모

□ 행사개요

○ 일시 / 장소 : 10.17(수) 10:00~11:30 / 한국관광공사 지하1층 소강당

○ 참석자 : 120명 내외

- 지경부 : 장관, 정보통신산업정책관, 대변인, SW융합과장 등
- 기타귀빈 : 대통령실 과학기술특별보좌관, 금융소비자연맹 회장
- ETRI : 원장, Big Data 소프트웨어 연구소장 등
- 관광공사 : 사장, 경쟁력본부장, 관광정보실장 등
- 업체 : 자동통역 기술 관련 기업(솔트룩스, 휴먼미디어테크 등) 관계자 등

□ 주요내용

○ 자동 통번역 기술 개발경과 및 대국민 서비스 추진 경과 발표

○ 자동 통번역 서비스 외국인(비앙카 모블리; 미녀들의 수다 출연) 시연

○ ETRI - 관광공사 간 MOU 체결

□ 진행순서

시 간	내용	비 고
10:00 ~ 10:05 (5분)	개회 및 참석자 소개	▲ ETRI 홍보실장
10:05 ~ 10:10 (5분)	축 사	▲ 홍석우 지경부 장관
10:10 ~ 10:25 (15분)	인사말 ETRI-관광공사 MOU 체결	▲ 이참 관광공사 사장 ▲ 김흥남 ETRI 원장
10:25 ~ 10:40 (15분)	홍보 동영상 시청 한-영 자동통역기술 개발 경과 및 앱 시범서비스 개요 발표	▲ 황승구 ETRI 소장
10:40 ~ 10:50 (10분)	중소기업 한-영 자동통역기술 사업화 방안 발표	▲ 지창진 CSLI 회장
10:50 ~ 11:15 (25분)	한국인-외국인 자동통역 시연	▲ 박상규 ETRI 센터장 ▲ (시연) 비앙카 모블리*(Bianca Mobley)와 한국인 간
11:15 ~ 11:20 (5분)	행사 마무리	

* 미녀들의 수다(KBS) 출연자(미국인)

참고2 『한-영 자동통역 앱』 對국민 시범서비스 개요

□ **서비스명** : 지니톡(GenieTalk)

□ **서비스 제공 형태**

○ 국민 및 외국인 모두가 손쉽게 다운로드 받아 실행할 수 있는 스마트폰·태블릿PC 전용 앱(App.) 형태로 배포

○ 앱 실행을 통해 한국어 및 영어 사용자간 자국어 기반의 자유로운 의사소통 지원(한국어/영어 음성으로 말하면 영어/한국어로 통역)

□ **지원 OS** : 안드로이드 및 iOS(아이폰 및 아이패드용)

□ **앱 설치 방법**

○ 안드로이드마켓 또는 애플 앱스토어에서 '지니톡' 또는 'GenieTalk' 검색 후 다운로드 및 설치

□ **주요 서비스 분야** : 여행, 관광, 어학 등

□ **앱 서비스 주요 화면**



□ 앱 사용 순서

① 음성 입력(한국어/영어)



② 음성 분석(한국어/영어)



③ 텍스트/음성 출력



④ 다른 표현 출력



⑤ 통역 히스토리 출력



※ 사용시 유의사항

스마트폰으로부터 10cm 정도 거리를 두고 발성

영어 음성인식은 원어민의 사용(발음)을 권장

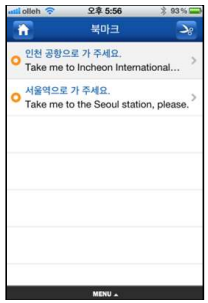
□ 기타 기능

○ 사용자 피드백을 위한 홈페이지 운영 : http://astc.etri.re.kr

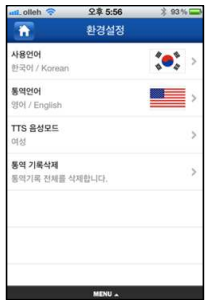
생활회화(어학)



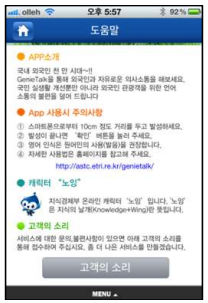
북마크



환경설정



도움말



참고3 한영 자동통역 기술 개요

□ 자동통역 기술구성

○ ① 음성인식, ② 한·영 자동번역, ③ 영어 음성합성 기술 등 고난이도 기술의 복합체

* 음성인식 기술은 자동통역 외에도 다양한 기기에 활용되는 대표적 기반기술



□ 기술개발 경과

○ '08.3월, 지경부 SW R&D 지원사업으로 '휴대형 한/영 자동통역 기술개발' 과제 착수('08~'11년간 총78억원)

○ '11.3월, 10만 단어급 한/영 자동통역 기술개발

○ '11.12월, 제주지역 자동통역시범서비스 실시

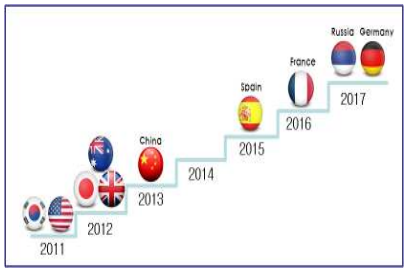
○ '12.5월, 여수 EXPO 자동통역서비스 실시

□ 추가 개발계획

○ 현재 다국어 확장을 위한 추가 R&D* 실시 중이며, 이를 기반으로 '17년까지 총 6개 외국어에 대한 자동통역 기술 개발 완료 계획

* 지식학습 기반의 다국어 확장이 용이한 관광/국제행사 통역률 90%급 자동통번역 소프트웨어 원천 기술 개발

** 주요 국제행사 일정('14년 인천 아시안게임, '18년 평창 동계 올림픽)에 맞추어 추가개발 실시



참고4 지니톡(GinieTalk) 사용 안내



